

УДК 820

UDC 820

**АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД. ПРИЧИНЫ
ОБРАЩЕНИЯ****AUTHOR'S TRANSLATION. THE REASONS
TO APPEAL**

Хованская Екатерина Сергеевна
к.филол.наук, доцент

Khovanskaya Ekaterina Sergeevna
Cand.Phil.Sci, associate professor

Праченко Оксана Владимировна
к.филол.наук, доцент
*Казанский федеральный университет, Казань,
Россия*

Pratchenko Oksana Vladimirovna
Cand.Phil.Sci, associate professor
Kazan Federal University, Kazan, Russia

В статье рассматривается понятие авторского перевода, выявляется круг проблем, связанных с понятием. Анализируются причины побудившие писателей обратиться к самопереводу

The article deals with the definition of author's translation and the range of problems connected with the notion. We also analyze the reasons that forced the writers to be self-translated

Ключевые слова: АВТОРСКИЙ ПЕРЕВОД,
БИЛИНГВИЗМ, НАБОКОВ, БРОДСКИЙ

Keywords: AUTHOR'S TRANSLATION,
BILINGUALISM, NABOKOV, BRODSKY

Перевод художественного произведения, выполненный самим автором, довольно редкое явление и вследствие этого представляющее интерес для исследования.

А.М. Финкель, говоря о ценности и исключительности авторского перевода, отмечает, что «перед переводчиком вообще и переводчиком-автором стоят, казалось бы, одни и те же задачи и трудности, в автопереводе разрешение их приобретает несколько иной характер, иное направление, иное содержание, чем в переводе обычном» [15, с.104]. Подобный текст, по словам А.М. Финкеля, демонстрирует очень важную черту - он является авторским произведением, таким же уникальным и неповторимым, как и его прототип.

Профессор С. Г. Николаев считает автоперевод новым произведением, т.к. такой перевод отличается «от обычного профессионально выполненного художественного перевода тем, что в нем могут возникнуть совершенно новые стилистические приемы и средства - тропы, фигуры речи, идиоматически используемые лексические единицы, а также образы, оттенки значений и даже значения, которых не обнаруживал оригинал» [11].

Соглашаясь с вышеуказанными рассуждениями, мы приходим к выводу, что автоперевод — это, во-первых, новое авторизованное, то есть одобренное автором произведение, которое обладает целым рядом особенностей и которое выполнено с соблюдением всех традиционных требований, предъявляемых к литературному переводу, а, во-вторых, это перевод автором своего произведения на другой язык. Следовательно, автор творит на двух языках, а значит, можно говорить о таком явлении, как билингвизм.

«Билингвизм - это владение двумя языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения» [5, с. 7]. Билингвизмом можно назвать переключением с одного языка на другой при создании и воспроизведении (переложении) литературного произведения с исходного языка на язык перевода. Так, например, можно владеть двумя языками в совершенстве и писать свои произведения либо только, например, на английском, либо только на русском, такое явление будет называться билингвизмом, но когда автор решает сам написать свой литературный труд на родном языке и воспроизвести его на другой национальный язык без помощи профессионального переводчика, то такой процесс творчества будет охватывать уже два явления. Это, во-первых, явление билингвизма, когда автор в одинаковой степени владеет двумя языками и, во-вторых, явление авторского перевода — писатель, обладая знаниями двух языков, обращается к воспроизведению своего произведения на другом языке. Таким образом, понятие автоперевода опирается на понятие билингвизма, так как только знание в равной мере как родного, и второго языка обеспечивает полное понимание, осмысление и произведение (переложение) своего произведения с одного языка на иной. Если рассматривать понятия автоперевода и билингвизма, то они не равны, а, скорее всего взаимодополняющие, так как авторский перевод опирается на билингвизм. При этом можно вывести такую закономерность

этих двух составляющих понятий: знание в равной мере двух языков и индивидуальный авторский стиль обеспечат новому авторизованному произведению не только его уникальность и ценность в исходном языке, но и в языке перевода.

Для того чтобы писатель стал своим собственным переводчиком, необходимо наличие особых условий и причин, а причины и условия эти настолько разнообразны и настолько индивидуальны, что идентичность их у разных писателей редка.

Как известно, человек является носителем культуры, следовательно, если писатель - создатель художественного произведения, в своих трудах он запечатлевает присущую ему культуру. Если же автор «желает, чтобы его «детище» узнали люди — носители другой культуры, то о произведение переводят на другой национальный язык. И тогда, как отмечает П. Топер, «перевод функционирует в иной языковой среде как самостоятельное произведение словесного искусства и только в ее делах может быть воспринят и оценен» [13, с. 2].

В талант переводчика, по мнению П. Топера, неотъемлемой составной частью входит умение разыгрывать заданные сюжеты, добиваться в своих (то есть иных, чем у автора) условиях того же впечатления, которое подлинник производил в своих условиях [13]. Соглашаясь с П. Топером важно отметить, что в случае авторского перевода писатель будет разыгрывать свои сюжеты по-новому и по-своему. Иными словами, при переводе автором своего произведения остается та же книга, то есть с исходным содержанием, но «заново написанная для новых условий». По мнению С. Г. Николаева, «даже в тех случаях, когда произведения, созданные на неродном для автора языке, не предназначались для печати и были опубликованы лишь посмертно, критики не оспаривают достоинств таких работ, подчеркивая их особое значение для лучшего понимания потомками

как образного мира автора, так и его творчества в целом» [11]. Следовательно, автор сам прибегает к переводу своего произведения, чтобы реципиент оценил все творчество писателя: язык и индивидуальный стиль. «Авторский перевод - с абстрактной точки зрения - это идеальный путь воссоздания оригинала на другом языке, ибо лучше автора оригинал никто не знает» [14, с. 47]. Таким образом, чтобы «передать оригинал максимально бережно, совершенным языком, только с некоторыми изменениями, которые продиктовал писателю другой (родной) язык и новый читательский адрес» и чтобы «перевод функционировал в иной языковой среде как самостоятельное произведение словесного искусства и только в ее пределах мог быть воспринят и оценен» [15, с. 104], автор сам решается перевести свое произведение на другой язык. Однако существуют также другие причины закономерности, которые влияют на решение писателя обратиться к самопереводу.

А настоящее время в условиях огромного влияния английского языка на все сферы человеческой деятельности, все больше и больше авторов обращается к английскому языку [7]. Соглашаясь с этим фактом, хотелось бы отметить, что не только такой фактор, как влияние английского языка на все сферы человеческой деятельности, толкнул писателей «позабыть» свой родной язык и начать творить на чужом языке. Можно также выявить наличие такой причины, как эмиграция. К. В. Балеевских утверждает, что творчество лингвистических мигрантов это явление неординарное и малоизученное [2]. По мнению С. Г. Николаева, «основой для создания оригинальных произведений на неродном для автора языке можно назвать образование, полученное писателем в детстве и молодости и включающее в себя глубокое изучение иностранных языков, или же долгое пребывание в неродной языковой среде» [7]. Такие писатели, как И. Бродский и В. Набоков начали творить на английском языке, вследствие того, что им пришлось покинуть Россию по

политическим причинам. Таким образом, явление автоперевода может возникнуть как следствие эмиграции, а так как писатель - это творческая личность, то его призвание - творить художественное произведение — не заканчивается из-за смены окружающей обстановки, а, скорее наоборот, именно смена обстановки подталкивает его к созданию текста на другом национальном языке. Согласно Е. Е. Бразговской, «текст - это промежуточное образование между действительностью и сознанием человека, всегда индивидуальная форма видения мира» [4, с.49]. Работа автора (художественное произведение), то есть текст, отражает индивидуальное восприятие писателем мира. Писатель, находясь в другой национальной культуре, в другом «культурном» времени создает свои труды уже о культуре той нации, в которой он пребывает, а его произведения будут заключать в себе новый «культурно-исторический фон». Однако, согласно Ш. Мазанаеву, «умение писать о каком-либо народе и даже понять его национальное своеобразие не делают художника представителем этого народа» [7]. Он утверждает, что «писатель осмысливает описываемое через свое национальное мироощущение, его психология как бы фильтрует материал, который он выносит на суд читателя» [7]. Таким образом, принимая во внимание тот факт, что другой национальный язык для писателя-билингва неродной, то при написании произведения не на родном языке автор будет «фильтровать материал» (по терминологии Ш. Мазанаева), опираясь на прошлый опыт, связанный с пребыванием в старой (родной) среде, и опыт, полученный в новой культурной среде.

Далее С.Г. Николаев утверждает, «что автор — чаще всего по причине неудовлетворенности качеством имеющихся переводов своих произведений или же в связи с какими-то иными соображениями - решает сам, без помощи профессиональных переводчиков, обратиться к переложению своего произведения на другой язык» [11]. Как правило,

отмечает С. Г. Николаев, такой автор уже обладает, помимо хорошего знания второго языка, определенным опытом и навыками художественного перевода (обычно с иностранного на родной язык). В связи с этим необходимо отметить, что большинство писателей переводили иноязычную литературу. Так, например, В.В. Набоков переводил таких поэтов и писателей как Руперта Брука, Йетса, Байрона, Китса, Ромена Роллана.

В случае постоянного профессионального интереса к языку, писатель ощущает «явную нехватку тех возможностей, которые предоставляет ему родной язык, и стремится так или иначе вырваться за пределы конкретного - национального языка, преодолеть его мощную «гравитационную силу», - во имя того, чтобы разрушить старые, устоявшиеся литературные традиции, расширить собственные композиционные возможности и прийти к принципиально новым творческим результатам» [7]. Следовательно, чтобы сделать свое творчество новым для реципиента, автор прибегает к другому национальному языку с целью разрушить устоявшиеся литературные нормы» и осуществляет перевод своего произведения. Кроме того, писатель пишет не для самого себя, процесс писания подразумевает и процесс чтения. Следовательно, писатель желает поделиться своими чувствами с читателем, сообщить что-то новое и особенно важное для автора. Таким образом, чтобы убедиться, что оригинал переведен правильно и полно, писатель обращается к авторскому переводу.

Итак, изучив мнения ученых-лингвистов о явлении авторского перевода, мы приходим к следующим выводам:

- 1) Писатели-билингвы прибегают к авторскому переводу, когда автор желает, чтобы произошло соприкосновение двух культур.
- 2) Писатель желает сам передать содержание и форму произведения

максимально бережно, для нового, но своего, реципиента.

- 3) Автор создает перевод для носителей другой культуры, чтобы последний оценил язык и индивидуальный стиль писателя.
- 4) Писатель намеренно переводит свое произведение на другой язык, считая, что никто кроме него не сможет передать полное содержание и форму оригинала.
- 5) Политические причины являются следствием эмиграции писателей, а в связи со сменой обстановки появляется сначала оригинал, а затем его перевод на другой национальный язык.
- 6) Близко связанным с эмиграцией является фактор долгого пребывания писателя в неродной языковой среде, в свою очередь фактор образования также будет оказывать свое влияние на желание писателя прибегнуть к автопереводу.
- 7) Можно отметить такой фактор, как новизну обстановки, соприкосновение с новым языком, культурой; здесь задача для самого автора состоит в том, чтобы научиться «фильтровать» материал на исходном языке в оригинале, а затем, вспоминая язык перевода, то есть свой родной язык, создать перевод с максимально полной формой и содержанием.
- 8) Автор по причине неудовлетворенности качеством имеющихся переводов своих произведений решает сам обратиться к переложению своего произведения на другой язык, при наличии определенного опыта художественного перевода.
- 9) Чтобы заинтриговать реципиента новизной и индивидуальностью своего творчества, писатель решает «разрушить устоявшиеся литературные традиции», характерные как для исходного, так и для языка, на котором выполняется перевод.

Таким образом, исследовав теоретическую литературу, мы выявили девять причин, которыми руководствуются писатели, по мнению ученых-

лингвистов, для создания авторского перевода. Однако чтобы согласиться или же опровергнуть эти девять причин, необходимо обратиться к мнению самих авторов-переводчиков.

И. А. Бродский, например, рассматривал перевод «как фундаментальный принцип мировой цивилизации, построенный на способности к самопожертвованию, ограничению эгоцентрических амбиций и претензий — для него это всегда был диалог языковых стихий, дающий в результате сплав чужого, ставшего своим, и своего, отдаваемого чужому» [1]. Следовательно, первой причиной перевода может послужить желание управлять «диалогом языковых стихий», где диалог можно рассмотреть с двух сторон: во-первых, диалог - писатель и реципиент, во-вторых, диалог — это культура исходного языка с культурой языка перевода. Таким образом, принять чужое, создать на этом чужом свое, а затем уже это свое отдать снова чужому - это процесс, который можно охарактеризовать как обмен чувствами, мироощущениями между двумя культурами, при этом все проходит через призму своего и чужого.

Второй причиной создания переводов своих произведений на другой язык может стать недовольство имеющимися переводами и, соответственно, переводчиками. Бродский И. А. говорит: «Это довольно уникальное переживание, когда читаешь перевод своего стихотворения, сделанный кем-то. То есть ты испытываешь радость, довольно быстро переходящую в ужас. И поэтому, чтобы не портить никому кровь, я стал заниматься этим сам» [6]. Также он отмечает, что «некоторые переводчики к тому же привносят в текст собственные поэтические принципы...По мне лучше штамп, но классический штамп, чем изощренная расхлябанность» [6]. В. В. Набоков отмечает: «Благонамеренные люди пытались перевести «Лолиту» на русский язык, однако результаты получались настолько прискорбными, что я сам

занялся переводами» [8, с. 585]. Таким образом, третью причину появления автоперевода можно назвать в некотором роде эгоцентричной, то есть автор, не доверяя никому, переводит свой труд сам, не допуская профессиональных переводчиков.

Следующей, четвертой причиной является чувство обязательства или долга перед своими произведениями. «Я бы с большим удовольствием с этим не связывался, - утверждает И. А. Бродский, - но поскольку уж я тут живу, я чувствую себя ответственным за то, что ыходит под моим именем по-английски. И если уж меня будут попрекать, то пусть уж лучше попрекают за мои собственные грехи, а не говорят, что, дескать, по-русски это, может быть, и замечательно, но вот по-английски звучит ужасно» [6]. Таким образом, если автор не доверяет переводчикам и не желает быть в чем-то непонятым или «быть попрекаемым», то он возлагает всю ответственность на себя и воспроизводит свой труд на другом национальном языке.

Отсюда вытекает следующая причина того, почему автор сам переводит свои произведения. Это желание автора получить хороший, качественный перевод своей книги. Так, согласно В. В. Набокову, издавая «Лолиту» по-русски, он преследует «очень простую цель: хочу, чтобы моя лучшая английская книга — или, скажем еще скромнее, одна из лучших моих английских книг - была правильно переведена на мой родной язык. Это - прихоть библиофила, не более.» [8, с. 389].

Опыт, которым обладает писатель, также имеет свое влияние на создание авторского перевода. Так, И. А. Бродский отмечает, что «английский язык, английская литература интересовали меня давным- давно в России. Я довольно много переводил с английского. Когда я попал в Штаты, то подумал, что вот, наконец, я, переводчик, приблизился вплотную к оригиналу» [6].

Следовательно, имеющийся опыт, а также соприкосновение с другой

национальной культурой во многом способствуют правильному языковому изложению своего произведения как в исходном, так и в языке перевода.

Личный интерес автора к языку стоит на первом месте, так как человек - это личность, которая находится в обществе, а писатель - это творческая личность, таким образом, чтобы развиваться и реализоваться как личность в другой национальной культуре, писатель должен постоянно развивать и обогащать свой язык. «Я не знаю, - отмечает И. А. Бродский, — может быть, моя русскость идет на убыль, если она может идти на убыль, то это и есть ее красная цена, это свидетельствует о ее качестве. По крайней мере, стихи по-русски мне до сих пор писать хочется, и я до сих пор этим занимаюсь. То, что я делаю, мне нравится» [6]. Таким образом, И. А. Бродский живет в США, пишет свои произведения на английском языке, но в тоже время его интерес к русскому не пропадает, и, как следствие билингвизма, автор создает свои труды, как на английском, так и на русском языках.

Автор прибегает к переводу своего произведения, чтобы доказать самому себе, что он может без посторонней помощи сделать перевод. По мнению И. А. Бродского, «стихи — восстановление гармонии просодии, это несколько труднее, хотя и это возможно. Я это сделал несколько раз, чтобы, по крайней мере, убедиться, что я в состоянии это сделать и чтобы не было этих самых комплексов» [6]. Итак, автоперевод - это доказательство автора самому себе, что он может сам, без помощи профессиональных переводчиков перевести свой труд.

Автор, желая отдать дань своей родине и почувствовать себя снова в родной, культуре, также обращается к автопереводу. Так, например, на вопрос «Чувствуете ли вы себя все еще русским, прожив столько лет в Америке?», В. В. Набоков ответил: «Я чувствую себя русским и думаю, что мои русские произведения, которые я написал за прошедшие годы, -

это своего рода дань России» [8, с. 570]. Таким образом, в явлении автоперевода кроется чувство авторского патриотизма, переживания за родину.

Еще одной причиной появления авторского перевода можно назвать личный интерес писателя к созданию своего труда со всеми трудностями. В. В. Набоков утверждает, что «было интересно (писать Лолиту)». Да, в конце концов, почему я написал любимую из моих книг? Ради удовольствия, ради сложности. У меня нет социальной цели, нет нравственного учения, нет никаких общих идей, чтобы их рекламировать, просто люблю составлять задачи с изящными решениями» [8, с. 574].

Наконец, писатель, желая показать весь свой творческий талант, прибегает к переводу своего произведения. «Это была самая трудная для меня книга («Лолита»), что мне доставило особенное удовольствие использовать весь свой комбинаторный талант, чтобы сделать ее реальной» [8, с. 572]. Таким образом, изучив мнение двух великих двуязычных писателей: И. А. Бродского и В. В. Набокова, мы вывели девять причин, которыми они руководствовались при создании авторских переводов.

Следует отметить, что причины появления авторского перевода, отмеченные как учеными-лингвистами, так и самими писателями, во многом схожи. Однако ученые-лингвисты не отметили следующие взаимосвязанные факторы. Во-первых, писатель желает дешифровать некий «гул внутри», таким образом, он прибегает к языку той культуры, в которой он пребывает. Во-вторых, если мы говорим о языке, то мы должны отметить личный интерес писателя к языкам, на которых он создает свои произведения. В-третьих, личный интерес писателя связан не только с языками, но и с языковыми трудностями, с которыми автор сталкивается при написании, а также переводе своего произведения с одного на другой национальный язык.

Таким образом, причины, толкающие писателя к созданию авторского перевода, могут быть как сугубо личными, так и независимыми от самого писателя.

Литература

1. Адельгейм И. **Непереводимая** игра слов / И. Адельгейм // Интернет-ресурс: <http://www.langust.ru/etc/untransl.shtml>. 2014.
2. **Балеевских** К.В. Писатель-билингв: свой среди чужих / К.В. Балеевских // Интернет-ресурс: http://vestnik.yspu.org/releases/novye_Issledovaniy/12_2/ 2014
3. **Бахтикиреева** У.М. Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва: Автореф. дис. . д-ра филол. наук / У.М. Бахтикиреева. М., 2005. - 35 с.
4. **Бразговская** Е.Е. Текст культуры: от события к событию / Е.Е. **Бразговская**. — Пермь, 2004. 65 с.
5. **Вайнрайх** У. Одноязычие и многоязычие / У. Вайнрайх // Зарубежная лингвистика. 1999. - Вып. III. - С. 87 - 104.
6. Винницкий С. Интервью Иосифа Бродского / С. Винницкий // Интернет-ресурс: <http://josephbrodsky.narod.ru/index.html>. 2014.
7. Мазанаев Ш. Многоязычие в мировой литературе / Ш. Мазанаев // Интернет-ресурс: <http://www.dagpravda.ru/litdag/1dl4/mazanaev.htm>. 2004
8. Набоков В.В. Собрание сочинений в 5 томах. – СПб.: «Симпозиум», 1997, (Т.2).
9. Набоков о Набокове и прочем: Интервью, рецензии, эссе / Сост., предисл., коммент., подбор иллюстраций Н.Г. Мельникова.- М.: Независимая газ.,2002.- 700 с.
10. Нестеров А. **Автоперевод** как автокомментарий / А. Нестеров // Интернет-ресурс: <http://magazines.russ.ru/inostran/2001/7/nester.html>. 2014.
11. **Николаев** С.Г. Об одном стихотворении Бродского и его переводе, выполненном автором / С.Г. Николаев // Интернет-ресурс: <http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=1932&level1=main&level2=articles> 2014
12. Носик Б. Набоков-переводчик и **переводчики** Набокова / Б. Носик // Иностр. лит. 1993. - №11. - С. 238-242.
13. Топер П. Перевод и литература: творческая личность **переводчика** / П. Топер // Вопросы литературы. 1998. - №6. - С. 61-65.
14. **Чайковский** Р.Р. Реальности поэтического перевода / Р.Р. Чайковский. — Магадан, 1997.
15. **Финкель** А.М. Об автопереводе (на материале авторских переводов Г.Ф.Квитки-Основьяненко) / А.М. Финкель // Теория и критика перевода. -Л., 1962.-С. 56-78.

References

1. Adel'gejm I. Neperevodimaja igra slov / I. Adel'gejm // Internet-resurs: <http://www.langust.ru/etc/untransl.shtml>. 2014.
2. Baleevskih K.V. Pisatel'-bilingv: svoj sredi chuzhij / K.V. Baleevskih // Internet-resurs: http://vestnik.yspu.org/releases/novye_Issledovaniy/12_2/ 2014
3. Bahtikireeva U.M. Hudozhestvennyj bilingvizm i osobennosti russkogo

hudozhestvennogo teksta pisatelja-bilingva: Avtoref. dis. . d-ra filol. nauk / U.M. Bahtikireeva. M., 2005. - 35 s.

4. Brazgovskaja E.E. Tekst kul'tury: ot sobytija k sobytiju / E.E. Brazgovskaja. — Perm', 2004. 65 s.

5. Vajnrajh U. Odnodzjazychie i mnogodzjazychie / U. Vajnrajh // Zarubezhnaja lingvistika. 1999. - Vyp. III. - S. 87 - 104.

6. Vinnickij S. Interv'ju Iosifa Brodskogo / S. Vinnickij // Internet-resurs: <http://josephbrodsky.narod.ru/index.html>. 2014.

7. Mazanaev Sh. Mnogodzjazychie v mirovoj literature / Sh. Mazanaev // Internet-resurs: <http://www.dagpravda.ru/litdag/ld14/mazanaev.htm>. 2004

8. Nabokov V.V. Sobranie sochinenij v 5 tomah. — SPb.: «Simpozium», 1997, (T.2).

9. Nabokov o Nabokove i prochem: Interv'ju, recenzii, jesse / Sost., predisl., komment., podbor illjustracij N.G. Mel'nikova.- M.: Nezavisimaja gaz.,2002.- 700 s.

10. Nesterov A. Avtoperevod kak avtokommentarij / A. Nesterov // Internet-resurs: <http://magazines.russ.ru/inostran/2001/7/nester.html>. 2014.

11. Nikolaev S.G. Ob odnom stihotvorenii Brodskogo i ego perevode, vpolnennom avtorom / S.G. Nikolaev // Internet-resurs:

<http://www.relga.ru/Environ/WebObjects/tgu-www.woa/wa/Main?textid=1932&level1=main&level2=articles> 2014

12. Nosik B. Nabokov-perevodchik i perevodchiki Nabokova / B. Nosik // Inostr. lit. 1993. - №11. - S. 238-242.

13. Toper P. Perevod i literatura: tvorcheskaja lichnost' perevodchika / P. Toper // Voprosy literatury. 1998. - №6. - S. 61-65.

14. Chajkovskij P.P. Real'nosti pojeticheskogo perevoda / P.P. Chajkovskij. — Magadan, 1997.

15. Finkel' A.M. Ob avtoperevode (na materiale avtorskih perevodov G.F.Kvitki-Osnov'janenko) / A.M. Finkel' // Teorija i kritika perevoda. -L., 1962.-S. 56-78.